

译家之言

翻译大讲堂

译家之言：
德语口译

Die Stimme des Dolmetschers:
Aus der Praxis des Dolmetschens
Deutsch-Chinesisch

黄霄翎 著



内附讲稿录音

W 上海外语教育出版社

www.sifep.com

[译家之言 下载链接1](#)

著者:黄霄翎

出版者:上海外语教育出版社

出版时间:2012-4

装帧:平装

isbn:9787544625968

《译家之言:德语口译》是德国驻上海总领事馆翻译黄霄翎总结十七年翻译工作实践经验并结合理论心得而成。《译家之言·德语口译》共分十一讲，内容涉及交替传译和同声传译这两种最重要的口译类型。分别就这两种口译的特点、硬软件要求、准备工作、短期记忆、笔记诀窍和成功攻略等作了阐释和描述，并结合德语和口译的教学及口译的最高追求等方面做了归纳总结。行文表述诙谐生动、酣畅淋漓，全然不同于以往口译教科书的论述方式。定能给读者耳目一新的阅读体验。

附录部分有“德国人常用拉丁文语汇表”，可做日常口译准备之用。

图书附配大学讲座录音，与正文内容相映生辉。

作者介绍:

目录: 序一

序二

第一讲 时代对德汉口译员的要求和期望

第二讲 交传准备的硬件

第三讲 交传译员的内功

第四讲 交传译员的外场和有针对性的准备

第五讲 交传译员的短期记忆

第六讲 交传笔记

第七讲 交传成功攻略

第八讲 同传的特点

第九讲 同传成功攻略

第十讲 德语和口译的教和学

第十一讲 口译的“神品”追求

附录一 德国人常用拉丁文语汇表

附录二 日程表范例

• • • • • (收起)

[译家之言 下载链接1](#)

标签

口译

翻译

语言

德語

翻译大讲堂

德语

开阔思维

英语

评论

挺生动的，搞口译的都该来看看

虽然不会德语，但是这本书也给了我耳目一新的感觉。其实完全不限于特定语种背景，作者讲的翻译背后的工作和生活让人忍俊不禁，也能学得很多有意思的翻译小技巧

非常实用。几十年经验的总结。感谢黄老师。力荐！对向我这样感兴趣的，或是刚入行的人，很适合。

挺好的。不过就是我拿到的光盘里缺第一讲。

哈哈哈，黄老师性格活泼开朗，生动幽默，真可爱！还是俺们校友～本来想看看专业人士视角下的德语学习是咋样的，结果没怎么提到，回头一想，这对他们口译员来说是基本内功啦。这里讨论的主要是进阶级别的技巧了，还穿插很多作者本人的经历和感悟，读起来特别自然有趣，外行人也能学到点啥呢～特别是黄老师说的，要大方诚恳地提要求，为自己争取利益，克服不好意思的心理，这是俺的弱点，希望能慢慢改正呢。

对于学到瓶颈期有点小迷茫的我来说，真真毁三观，收获动力和方法论无数

是窝看过最好的一本口译经验介绍书

很好很好很好，好像见真人啊！

做了几年翻译，感觉这里头很多经验是值得借鉴的

跟读-复述-跟译-概括 这一路子还是很清爽的，学习一个

蛮有趣生动的，很好读。里面很多翻译的技巧虽然现在还用不上，但看完后决定再重头好好整治一下自己的语音，以及还是认认真真踏踏实实弄好基本功。
全书印象最深刻的句子：“我有一位泰国同行就是因为发音不准，一直得不到认可，最后黯然离开了口译行业。”

唉。MY REGRET.

完全改变了我先前对口译的认知，三观尽毁……但是却受益匪浅。

很详实也很生动 对于口译终于开始有概念和想法 非常想在现场听听黄老师的“神品”！

18年黄老师来学校做讲座，印象尤其深刻的是黄老师那股认真的劲儿，面对着一群是口译一知半解的大学生并没有随意敷衍了事，而是事前被好了讲稿，讲话字正腔圆，铿锵有力。连一个报告都做得那么认真，可想而知黄老师做口译时也必然不遗余力。

虽是德语口译经验 和英汉口译也是通用的

黄译员的话语生动活泼，对于学习德语的人来说很有帮助的一本书。

结合自己德语口译经验的分享

很快看完，很快忘了？

端正口译的职业定位 老师的心得和建议十分有用！

[译家之言 下载链接1](#)

书评

[译家之言 下载链接1](#)